

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. Б.И.ЕЛЬЦИНА

На правах рукописи  
УДК41:494.3:43

РЫСКУЛОВА ЧЫНАРКУЛЬ ШЕЙШЕЕВНА

Сопоставительное исследование кыргызских послелогов и их  
функциональных соответствий в английском языке

СПЕЦИАЛЬНОСТЬ 10.02.20 -  
сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное  
языкознание

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Бишкек – 2008

Диссертация выполнена на кафедрах кыргызского языкознания и методики преподавания иностранных языков Кыргызского национального университета им. Ж. Баласагына

Научный руководитель:	доктор филологических наук, профессор А.А. Бекбалаев
Официальные оппоненты:	доктор филологических наук, профессор Р.З. Загидуллин  кандидат филологических наук, доцент А.И. Ибраев
Ведущая организация:	Кыргызский государственный педагогический университет имени И. Арабаева, кафедра теории, технологии и практики обучения английскому языку и кафедра кыргызского языка

Защита диссертации состоится 31 октября 2008 года в 10.00 часов на заседании диссертационного совета К.10.07.339 Кыргызско-Российского Славянского университета им. Б.Н. Ельцина по адресу: г. Бишкек, ул. Киевская 44, ауд. \_\_\_\_\_

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Кыргызско-Российского Славянского университета им. Б.Н. Ельцина, г. Бишкек, ул. Киевская, 44

Автореферат разослан \_\_\_\_\_

Ученый секретарь  
диссертационного совета

О.С. Абдыкаимова

### **Общая характеристика работы**

Изучение послелогов кыргызского языка и их функционального соответствия в английском языке – одна из **актуальных задач** сопоставительного кыргызско - английского языкознания. Многие грамматические аспекты современного кыргызского языка изучены достаточно хорошо, но далеко не до конца выясненной является семантика послелогов кыргызского языка в сопоставлении с их аналогами в английском языке. Имеющиеся работы, написанные в помощь учителям средних школ, не дают адекватного представления о глубинных процессах, происходящих в развитии форм и значений кыргызских послелогов. Выбор темы обусловлен тем, что усвоение послелогов кыргызского языка представляет большие трудности именно для изучающих его в качестве иностранного.

**Объект исследования** - функционально-семантическая характеристика послелогов кыргызского языка и их соответствий в английском языке.

**Предметом исследования** является система послелогов кыргызского языка и их функциональных эквивалентов в английском языке.

**Цель исследования** - установить функциональные соответствия кыргызских послелогов в английском языке, т. е. выявить наличие общих черт и характеристик в семантическом и синтаксическом плане в определении моментов совпадения и несовпадения значений послелогов кыргызского языка и предлогов английского языка.

В соответствии с поставленной целью определены **следующие задачи**:

1. Критически изложить основные аспекты современной теории послелогов в тюркских, а также в финно-угорских языках, с целью выявления теоретической основы исследования послелогов в кыргызском языке;

2. Всесторонне проанализировать систему послелогов кыргызского языка и выявить соответствующие их функциям предлоги, наречия и словосочетания в английском языке;

3. Выявить соотношенность моно/полисемантической послеложных сочетаний в кыргызском языке с доминирующей семантикой послелогов и их функциональных соответствий в английском языке;

4. Рассмотреть внутри и межсистемные отношения послелогов кыргызского языка в рамках каждой падежной формы и сопоставить их с функциями предлогов в английском языке;

5. Определить лексико-синтаксическую валентность послелогов кыргызского языка и предлогов английского языка;

6. На основе сопоставления валентных свойств послелогов кыргызского языка и английских предлогов выявить их общие и отличительные свойства.

**Методологической основой исследования** являются принципы объективности и целостности подхода к предмету изучения, а также соответствия общепринятым научным положениям и логике излагаемых идей. Методологический подход отвечает принципам сопоставительной лингвистики, суть которых заключается в системности исследования, а также соответствует теории и методам изучения двух языков.

**Методика исследования** определена целью, задачами и объектом исследования. Был использован метод сравнительно-сопоставительного исследования разноструктурных языков, в соответствии с которым проводится последовательное описание фактов сначала одного языка, затем его сопоставление с фактами другого языка. При установлении причинно-следственных связей в развитии значений исследуемых нами явлений использован сравнительно-исторический метод. Метод валентного анализа позволил выявить лексико-синтаксические свойства послелогов кыргызского языка и их соответствий в английском языке, определить общие и специфические черты в семантической структуре сопоставляемых единиц языка. При изучении функционально-семантических значений интересующих нас служебных слов были использованы элементы компонентного анализа, который позволяет установить общие и дифференциальные особенности сопоставляемых явлений на уровне минимальных компонентов значений.

**Научная новизна** реферируемой диссертации заключается в том, что исходным языком сопоставительного исследования впервые является кыргызский язык.

**Основные положения**, выносимые на защиту:

1) Функциональные особенности послелогов кыргызского языка в целом соответствуют значениям предлогов в английском языке. Однако эти соответствия

неравнообъемны, что обусловлено разносистемностью сопоставляемых языков и различием языковых средств выражения тех или иных лексико-синтаксических значений.

2) Общими для послелогов кыргызского языка и предлогов английского языка являются следующие факторы:

- исследуемые служебные части речи, несмотря на свою синсемантичность, являются валентными. Об этом говорят их потенции и реальные семантические значения, реализуемые в контексте: а) они обладают самостоятельным лексическим значением; б) отношения анализируемых служебных частей речи с именными словами основаны на лексико-синтаксической сочетаемости именного слова и послелога/предлога;

- послелого и предлоги поливалентны. Их отношение со словом-основой управляемое (послелогом), сочетаемое способом примыкания (с предлогом, послелогом) - является их первой, обязательной валентностью. Послелого и предлоги обладают обязательно-элективной валентностью в отношении с предикатом или другими членами предложения. Это обуславливается тем или иным семантическим компонентом послелогов/предлогов и семантикой слова-основы. Отдельные послелого и предлоги обладают также фразеологизированной валентностью, проявляющейся в устойчивости сочетаний;

- с точки зрения семантики послелого кыргызского языка так же, как предлоги английского языка, составляют в основном три группы: а) пространственные; б) временные; в) абстрактно-логические;

3) Между кыргызскими послелогоми и английскими предлогами в основном имеются следующие различия:

- кыргызские послеложные сочетания (N+P+N+V) способны субстантивироваться. Грамматическая нагрузка второго имени при этом падает на послелог, и он вступает в прямое отношение управления с предикатом. Английским предлогам не свойственно такое качество;

- в кыргызском языке послелого сочетаются с именами двумя способами: все послелого именительного падежа сочетаются с именами способом примыкания, с формой винительного, дательного и исходного падежей - способом управления, тогда как предлоги в английском языке в основном сочетаются по способу примыкания;

- английские предложные сочетания более фразеологизированы. В кыргызском же языке встречаются лишь единичные случаи фразеологических послеложных сочетаний.

**Теоретические основы исследования.** В своей работе мы опирались на труды таких ученых тюркологов и германистов, как: В. Д. Аракин, И.А. Баскаков, И. А. Батманов, А. А. Бекбалаев, Г. Гак, А. Д. Жолдошбеков, М. Д. Степанова и др.

Основными **источниками исследования** являются словари кыргызского, русского и английского языков. Кроме того, в работе используются электронные ресурсы, монографии и отдельные работы по изучаемой нами проблеме. Иллюстративный материал был извлечен из материалов разных жанров: художественных произведений кыргызских, английских и американских писателей, из материалов СМИ, а также были использованы собственные примеры, переведенные с кыргызского языка на английский или с английского языка на кыргызский.

**Теоретическая значимость работы** заключается в обосновании методики сопоставительного изучения кыргызских послелогов и английских предлогов, разработанной самим диссертантом, а также в том, что результаты данного исследования могут быть использованы для дальнейшего сопоставительного исследования других служебных частей речи кыргызского и английского языков при научной классификации терминологии применительно к теории валентности и в определении лексико-

синтаксической валентности других синсемантических частей речи в обоих сопоставляемых языках.

**Практическая значимость исследования.** Полученные выводы могут быть полезны при составлении двуязычных словарей; при разработке качественно новых учебников и учебных пособий и в практике преподавания английского и кыргызского языков как иностранных.

**Личный вклад соискателя.** Комплексный подход к сопоставительному анализу значений всех послелогов кыргызского языка и их соответствий в английском языке; определение лексико-синтаксической валентности послелогов кыргызского языка и английских предлогов, обработка полученных данных выполнены соискателем лично.

**Апробация результатов диссертации.** Результаты данного исследования нашли свое отражение в докладах на научных конференциях Кыргызского национального университета им. Ж. Баласагына, Американского университета в Центральной Азии; опубликовано 7 статей в научных журналах Кыргызского национального университета, Американского университета в Центральной Азии, Казахского национального университета им. аль-Фараби. Практический материал послелогов кыргызского языка представлен в «Англо-кыргызском словаре», составленном в соавторстве с К. Д. Шаршекеевой, Н. Д. Шаршекеевой и Т. Ш. Рыскуловой.

**Структура диссертации.** Работа состоит из введения, одной теоретической и двух исследовательских глав, заключения и списка использованной литературы.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

**Во Введении** обосновывается выбор темы, ее актуальность, определяется научная новизна исследования, формулируются цель и задачи, объект и предмет исследования, представлены положения, выносимые на защиту, описана теоретическая и практическая значимость диссертационного исследования, характеризуются материал и методы исследования.

**В первой главе** «Теоретические предпосылки исследования» излагаются теоретические предпосылки исследования, проводится краткий экскурс в историю изучения лексико-грамматических исследований романо-германских и тюркских языков. Теоретико-обзорный анализ работ по сопоставительному романо-германскому и кыргызскому языкознанию показывает то, в настоящее время возрос интерес отечественных лингвистов, исследующих проблемы межъязыковых отношений, к изучению разносистемных языков в синхронно-сопоставительном и типологическом аспектах. Бесспорно, что сопоставительно-типологический анализ необходим для решения задач общетеоретического и лингводидактического плана, для повышения эффективности преподавания как иностранных, так и родных языков.

Можно выделить следующие аспекты, решению которых в основном посвящены изученные нами исследовательские работы: 1) части речи; 2) структура предложений; 3) лексико-грамматические категории сопоставляемых языков.

Исходным языком сопоставительных исследований традиционно являлись романо-германские языки (французский, английский, немецкий). При этом, как правило, односторонне излагались факты одного языка, затем проводилось их сопоставление с материалами второго языка с использованием терминов, понятий, категорий первого.

В реферируемой главе дается информация по общей теории послелога в языкознании на материале тюркских и финно-угорских языков.

Послелогои тюркских и финно-угорских языков рассматриваются как неизменяемые служебные слова, выражающие различные отношения между именами или именем и глаголом.

Послелогои по своему происхождению делятся на: 1) собственно послелогои, происхождение которых очень древнее и не имеет своей этимологии; 2) послелогои, производные от знаменательных частей речи. В некоторых языках эти послелогои рассматриваются как омонимичные исконному слову (например, в якутском языке), в части языков – как отдельная группа послелогов (башкирский язык), в отдельных – как служебные имена (в частности, в кыргызском). Неоднозначный подход к классификации послелогов в тюркских и финно-угорских языках является следствием неокончательной утраты своих исходных лексико-семантических функций слов, используемых в значении послелогов.

Последний параграф, «Кыргызские послелогои и их перевод на английский язык (классификация кыргызских послелогов и их соответствий в английском языке)», посвящен анализу кыргызских послелогов и их соответствий в английском языке. Послелогои в кыргызском языке классифицируются по своим морфолого-синтаксическим признакам. Послелогои относятся к служебным частям речи. Однако каждый из них выражает определенное и в какой-то мере самостоятельное, устойчивое значение. Поэтому они могут сочетаться лишь с той или иной падежной формой имени и управляются лишь определенными глаголами, которые должны иметь логическое соответствие падежной форме слова и его значению. Всесторонний анализ языкового материала в кыргызском языке показывает, что:

1) ряд послелогов выражает несколько различных значений в зависимости от лексики сочетаемого с ними имени. Это послелогои, выражающие, в первую очередь, отношения времени и пространства (*кийин, чейин, дейре, баштап, бери, карай, к\зд\й*), а также имеющие пространственное, условно-противительное и временное значения (*менен*);

2) некоторые послелогои имеют способность употребляться с двумя падежами. В частности,

- послелог *карай* управляет дательным и винительным падежами, выражающими отношения пространственности и времени;

- послелог *соь* сочетается с именительным падежом по способу примыкания и с исходным падежом - по способу управления. При этом он имеет различные значения. Так, если в сочетании с именительным падежом послелог *соь* выражает причинно – условные отношения, то в сочетании с исходным падежом указывает на время и пространство;

3) отдельные послелогои являются полностью взаимозаменяемыми с точки зрения как сочетаемости с падежными формами, так и значения (*чейин – дейре; тартып – баштап; башка - \зг\*);

4) часть послелогов, выражая идентичные отношения, имеет различия в падежных сочетаниях. Так, послелогои *к\зд\й* и *карай*, несмотря на свою эквивалентность значения, имеют специфические особенности: послелог *к\зд\й* может управлять лишь одним винительным падежом, в отличие от послелога *карай*, способного управлять и винительным, и дательным падежами (*Ср.: =йд= к\зд\й, =йд= карай, но лишь =йг\ карай*);

5) некоторые послеложные сочетания могут употребляться лишь со словами одной части речи. Так, сочетания с послелогом *соь* могут употребляться лишь с причастной формой глагола (*келген соь*).

Следует отметить, что отдельные послелогов в кыргызском языке являются полифункциональными. Так, послелогов *башка*,  $\{зг\}$  в соответствующей позиции в предложении могут выполнять функцию прилагательного - называть ту или иную различительную характеристику предмета/лица/явления; послелог *менен* - функцию соединительного союза со значением совместности; послелогов *илгери*, *мурун* - функцию наречия и выражают значение времени и пространства.

Необходимо отметить то, что в кыргызском языке лишь четыре из шести падежей могут сочетаться с послелогов. Это именительный (атооч), дательный (барыш), винительный (табыш) и исходный (чыгыш) падежи.

Послелогов, сочетающиеся с именительным падежом, выражают отношения опосредованности (*аркылуу*); соответствия, сходства и подобия (*боюнча*, *сыяктуу*, *сымак*,  $c\{p\}й$ , *чалыш*, *шекилд==*); пространственности (*бою*, *боюнча*, *менен*, *сайын*); относительности ( $ж\{н=нд\}$ , *тууралуу*); совместности (*менен*); времени (*бою*, *сайын*, *менен* – в сочетании с причастной формой глагола); причинности ( $=ч=н$ ); постоянства состояния (*бойдон* – в сочетании с причастной формой глагола); орудийности (*менен*); цели ( $=ч=н$ ); условно - противительные (*менен* – в сочетании с причастной формой глагола).

Дательный падеж с послелогов выражает временные отношения (*чейин*, *дейре*); пространственные отношения (*чейин*, *дейре*, *карай*, *карата*); ответственности, сообразности (*жараша*), сопоставления и противопоставления (*караганда*), предназначенности и цели (*карата*). Синтаксическая связь дательного, винительного и исходного падежей с послелогов в кыргызском языке осуществляется способом управления.

Винительный падеж в кыргызском языке может управляться только переходным глаголом и выражает прямой объект, на который распространяется действие. Он может быть управляем лишь тремя послелогов  $к\{зд\}й$ , *карай*, *ката* с пространственными отношениями:

Исходный падеж в сочетании с послелогов выражает отношения сравнения ( $к\{p\}$ ); пространственности (*бери*, *баштап*, *тартып*, *кийин*, *ары*, *илгери*, *соь*); времени (*бери*, *кийин*, *ары*, *соь*, *баштап*, *тартып*); исключительности (*башка*, *тышкары*,  $b\{m\}н$ ,  $\{зг\}$ ,  $\{зг\}$ ); причинно-условности (*кийин*).

Выявить точное падежное соответствие послелогов кыргызского языка предложениям английского языка невозможно в связи с разной грамматической структурой языков. Проявляется, в частности, это в том, что в английском языке имеется лишь два падежа: общий и притяжательный. Однако функционально-семантический анализ помогает выявить в английском языке соответствия послелогов кыргызского. Это могут быть предлоги, наречия и его сравнительные формы, предложные и другие сочетания имен. Например: английский предлог *with* соответствует по своей семантической функции кыргызскому послелогов *менен*. Семантике кыргызского послелогов *менен*, кроме предлога *with*, соответствуют значения английских предлогов *along*, *through*. Компоненту грамматических конструкций 1) - *ар менен* со значением времени `как только`, `вслед`, `сразу` в английском языке соответствуют: а) сочетание *as soon as*; б) наречия *as*, *even*, *though*: *бир аз убакыт \{m\}p= менен – as some time passed*; *той баиталары менен... – as soon as the celebration starts*; 2) -*ган менен* с условно-противительным значением `хоть и`, `хотя`, `несмотря на`:  $B=g=n$   $к=n$  *жылуу болгону менен бир аз шамал бар – Even it is warm today there is some wind*.

Значение кыргызского послелогов *сайын* выражает в основном английское наречие *every*:  $к=n$  *сайын – every day*;  $ал =й=n\$  *келген сайын – every time when he comes home*;  $ар бир =й$  *сайын – every house*.

Семантика послелогов в кыргызском языке, сочетающихся с именами в дательном падеже, соответствует английским послелогам *to, up to, till, until*, а также наречиям *yet* (в отрицательных предложениях) и *still*, сочетанию *as far as*: *ж=з сомго дейре – up to one hundred soms; жекшембиге дейре – until Sunday; саам экиге дейре – till (to) 2 o'clock; азыркыга дейре – still. Ал азыркыга дейре т=ш=н\ элек – He did not understand yet*; предложным сочетаниям *according to, in conformity with, due to*: *шартка жараша – according to the situations* или *in conformity with the conditions*; *Анын суроосуна жараша жооп бер== – Answer according to his questions*; *+й б=л\ шартына жараша – Due to family circumstances*.

Значение послелогов винительного падежа *карай*, *к\зд\й* передается употреблением английских предлогов направления *to, towards, in*: *Ал мектепти карай кетти – He went towards the school. +й=н к\зд\й – toward his house*; Кыргызским послелогам исходного падежа соответствуют английские предлоги *in, after* во временном значении: *он к=нд\н кийин – in ten days; after ten days*; в пространственном значении: *Эки =й\д\н кийин менин =й=м – My house is after two houses*. Иначе говоря, эквивалентами кыргызского послелога *кийин* в английском языке являются предлоги *in, after*, а также сравнительная степень наречия *late*, имеющая временное значение.

Таким образом, значения кыргызских послеложных сочетаний в английском языке могут передаваться разными грамматическими способами:

- 1) предлогами, являющимися их полными эквивалентами по категориальным признакам служебной лексики (*about, for, with, to, toward, by, from, since, before, till, until*);
- 2) наречиями (*like, still, yet, though*);
- 3) сравнительной степенью наречий (*further* (от *far*), *more* (от *much*) *later* (от *late*);)
- 4) предложными и другими сочетаниями (*the order to sake of something; in addition to; according to; as far as; in conformity with; due to; as soon as; in excess; for the sake of; in order to*).

**Вторая глава** «Грамматический и семантический аспекты кыргызских послелогов и их функциональных соответствий в английском языке» посвящена сопоставительному изучению послелогов в кыргызском языке и их английских соответствий. Всесторонне описан каждый послелог кыргызского языка: с точки зрения грамматической и семантической природы, выявлены его соответствия в английском языке, которые подтверждены богатым иллюстративным материалом обоих сопоставляемых языков.

В кыргызском языке значения послеложно-именных сочетаний в основном соответствуют предлогам и наречиям английского языка.

В сочетании с послелогам форма именительного падежа выполняет функции: а) дополнения *балдар =ч=н – для детей; аба ырайы ж\н=нд\ – о погоде*; б) обстоятельства образа действия *телефон аркылуу – по телефону; ичке жол менен – по узкой дороге, талап боюнча – по требованию* и т.д. Послелог кыргызского языка *аркылуу, бойдон, бою, боюнча, ж\н=нд\, илгери, менен, сайын, сымак (сымал), сыяктуу, тууралуу, чалыш, шекилд==, =ч=н*, сочетающиеся с именительным падежом имени, в зависимости от сочетаемых с ним слов, соответствуют предлогам английского языка (*with, by, across, through, about, on, for, since, over*), наречиям времени и пространства (*still, along, like*), предложным сочетаниям (*in order to, for the sake of, because of, according to, in general*), сравнительным конструкциям (*in the same condition, as if, as though, look like*), а также устойчивым сочетаниям (*that's why, as regard*).



В кыргызском языке имя существительное в дательном-направительном падеже выступает в значении обстоятельств места и времени, указывая предел, до которого совершается действие. Значения послелогов кыргызского языка *жарааша, жете, дейре, чейин, карап, караганда, карата, карлы*, употребляющихся с существительными в дательном падеже, на английский язык передаются посредством предлогов со значением времени и места *before, by, till, until, to, toward, against, opposite* предложных сочетаний, обозначающих соответствие *according to, in conformity with, due to* и сравнительного слова *than*.

Временные и пространственные отношения послелогов кыргызского языка *ката, карай, к\зд\й* в сочетании с именами существительными в винительном падеже передаются в английском языке посредством предлогов со значением времени и места *to, toward* и наречий *all, along*.

Имена в исходном падеже выражают а) исходную точку действия (*ал к\ч\д\н келе жатат*); б) начало действия (*биз аны \тк\н кыштан бери к\р\ элекпиз*); в) сравнение (*б=г=н к=н кечээкиден жылуу*); г) материал или вещество, из которого изготовлен предмет (*=ст\л жыгачтан жасалган*); д) причины действия (*ал жол кырсыгынан \лд=*).

Все значения послелогов кыргызского языка *ары, баштап, бери, кийин, соь, башка(б\л\к, б\т\н. \ьг\, \зг\, тышкары), илгери, мурун(мурда), тартып (тарта), к\р\* в сочетании с именами в исходном падеже можно передать на английский язык посредством предлогов *after, from, for, in, since, before, by, besides, beyond*, предложных сочетаний *instead of и except for*, словом *far* в сравнительной степени и сравнительной конструкцией с союзом *than* и *any more*.

**Третья глава** «Лексико-синтаксические валентности кыргызских послелогов и английских предлогов» посвящена описанию лексико-синтаксической валентности послелогов кыргызского и предлогов английского языка.

Само слово «валентность», как лингвистический термин, обозначает семантические связи определенного слова с другими словами. Один из видов валентности, рассматриваемый в лингвистической науке, - семантическая валентность. Она основана на обобщенных категориальных признаках слова и имеет строго фиксированный и абстрактный характер, позволяющий четко определить смысловую зависимость сочетаемых слов. Второй вид валентности - лексическая валентность - не обладает постоянным, фиксированным характером, он основан на логико-смысловой сочетаемости слов. На формирование валентности могут влиять определенные языковые традиции и способы раскрытия основных, метафорических и коннотативных значений компонентов сочетаний. Она обладает возможностью расширяться в зависимости от стиля речи. Однако при этом следует говорить о лексико-семантической валентности слов, которая является определенной нормой сочетаемости, так как каждое слово несет в себе одновременно и лексическое, и грамматическое значение.

Валентность слова указывает на его возможности взаимодополнения другими словами с учетом их лексико-грамматических, логических значений. Термин «валентность», изначально использованный лишь применительно к глаголу, в настоящее время употребляется и для характеристики слов других частей речи, так как валентные связи присущи не только глаголу, но и другим лексическим единицам.

Вопрос валентности служебных частей речи, в частности, послелогов и предлогов, изучен не до конца. Безусловно, послелог и предлог являются синсемантическими, т.е. не могут функционировать в качестве самостоятельного члена предложения. Соответственно, валентность не присуща послелогам и предлогам, так как валентность принято рассматривать как отношение между самостоятельными членами предложения, в функции которых выступают слова, не имеющие контекстуального лексического

значения. Однако послелого и предлоги обладают определенной семантикой, что позволяет говорить об их некоторой семантической самостоятельности.

Послелогам свойственна функция управления, что, на наш взгляд, и определяет валентную характеристику послелогов. Как синтаксическое явление управление не имеет семантической мотивации.

По признаку «устойчивость/неустойчивость» валентных отношений сочетаемых слов можно различить *обязательную, обязательно - элективную и фразеологизированную валентность*. *Обязательно- элективная* валентность слова имеет избирательный характер, обусловленный конкретными условиями речевой действительности. Например, глагол «*кел==*» может при себе иметь слово со значением времени (*качан кел==?*), слово, обозначающее скорость или другое качество выражаемого им действия (*кантип кел==?*), места совершения действия (*кайдан/кайда кел==?*).

Каждое самостоятельное слово имеет основное (базовое) значение и характеризуется разной сочетаемостью, которая проявляется в зависимости от контекста.

К примеру, кыргызский послелог *карай* употребляется с именами существительными только в винительном и дательном-направительном падежах. При этом круг актантов послелога расширяется и как источник некой абстрактной модели и формирует новые значения. В частности, *карай* имеет базовое значение направления действия и может сочетаться исключительно с глаголами движения: *мектепти карай басты*. Абсолютно исключено употребление слова в винительном падеже и послелога *карай* с другими глаголами, в частности, нельзя сказать: *мектепти карай ойлоду* или *талкуулады*. Здесь значение падежа не влияет на семантику послелога: с семантическими характеристиками актантов связано значение глагола. При каждом глаголе должны быть указаны семантические ограничения на актанты, то есть классы объектов (и соответствующих существительных), заполняющих его валентность.

В основе сочетаемости частей речи лежит принцип моделирования и учет семантической структуры слова. В соответствии с нормативной сочетаемостью все компоненты модели обязательны, опущение любого из них приводит к нарушению сочетаемости. Значение слова обусловлено структурой словосочетания, что позволяет описать нормативное использование отдельных частей речи, указать лексические и грамматические особенности употребления слова в рамках данной модели. В одной и той же модели словосочетания при разном лексическом наполнении могут проявляться разные значения одного и того же слова. Это относится и к таким служебным частям речи, как кыргызские послелого и английские предлоги.

Кыргызские послелого и английские предлоги имеют 3 типа валентности:

Кыргызские послелого	Английские предлоги
Обязательная валентность	
<b>N+P+V:</b> <i>сабактан кийин кел</i>	<b>V+P+N:</b> <i>look at the picture</i>
<b>N+P+N+V:</b> <i>балдар =ч=н китептер сатылат</i>	<b>N+P+N:</b> <i>a herd of buffalo</i>
	<b>V+P+V(-ing):</b> <i>get to talking</i>

**N+P+N+P+V:** =чт\н баштап бешке  
чейин бол

Обязательно-элективная валентность

**N+N+P+V:** сууну талааны к\зд\й бур

**N+P+V+V:** жол бою с=йл\ш=n бар

**Num+N+P+V :** бир жума бою иште

**N+N+N+P+V:** кабарды апама кат  
аркылуу билдир

**N+P+Num+N+V:** к\ч\ сайын бирден  
киши чыкты

**Pa+P+Adv+V:** чарчаган =ч=n эрте  
жатты

**V+N+P+N:** to share an  
apartment with a fellow  
student

**V+P+S:** object to what  
they said

Фразеологизированная валентность

**N+P:** \м=р бою

**P+N:** by accident

**A+P:** angry at

**PP+ by:** to be impressed  
by his speech

**PA+PP+I:** it was stupid of  
them to go

Анализ валентных отношений кыргызских послелогов и английских предлогов позволил выявить следующие моменты:

- модели валентных отношений кыргызских послелогов и английских предлогов имеют различную последовательность своих компонентов, что объясняется разноструктурностью сопоставляемых языков;

- обязательные и обязательно-элективные валентные отношения кыргызских послелогов и английских предлогов более соотносимы, чем фразеологизированные, что демонстрирует различие языковой традиции в употреблении послелогов и предлогов;

- и кыргызским послелогам, и английским предлогам присуще преобладание обязательно-элективных валентных отношений над обязательными;

- в кыргызском языке выявлено незначительное количество фразеологизированных послеложных сочетаний, обусловленных не грамматическими правилами, а речевой нормой языка;

- фразеологизированные предложные сочетания в английском более многочисленны. Это является свидетельством того, что процесс полной лексикализации некоторых английских предлогов завершен и ими полностью утрачены какие-либо связи с исходным словом. Поэтому они имеют в большей части морфолого-синтаксическую характеристику. (Однако полное раскрытие данной проблемы является предметом специального исследования);

- выявлены три типа валентных отношений кыргызских послелогов и английских предлогов: обязательные, обязательно-элективные и фразеологизированные;

- в кыргызском языке выявлено три обязательных, шесть обязательно-элективных и одна фразеологизированная модель послеложных сочетаний. В английском языке установлено три обязательных, два обязательно-элективных и пять фразеологизированных моделей предложных сочетаний.

Таким образом, обязательное валентное отношение кыргызских послелогов и английских предлогов имеет разное количество моделей. Модели обязательно-элективной валентности кыргызских послелогов представлены значительно шире, чем модели английских предлогов. И наоборот, в английском языке больше моделей с фразеологизированной валентностью предлогов.

Остается отметить, что результаты, полученные нами, демонстрируют наиболее характерные модели валентных сочетаний кыргызских послелогов и английских предлогов. Существуют также и другие валентные отношения предлогов и послелогов, изучение которых может служить предметом дальнейших исследований.

**В Заключении** диссертации сделаны следующие выводы. Теоретическое обоснование соотношений послеложных (в кыргызском языке) и предложных (в английском языке) сочетаний позволяет методически более продуманно подойти к вопросу обучения такому функционально значимому аспекту грамматики, как послелог и предлоги. Проведенная работа - по анализу и сопоставительному изучению кыргызских послелогов и их английских эквивалентов - позволила представить грамматические отношения кыргызских послелогов и английских предлогов в виде системы. Всестороннее их описание позволяет определить не только трудности усвоения, но и – самое главное - содержание и последовательность обучения падежно-послеложной системе кыргызского языка и падежно-предложной системе английского языка в иноязычной аудитории.

Выявление соответствий и различий двух генетически и типологически разных языков на уровне служебных частей речи может служить, с одной стороны, одним из значимых звеньев в разработке программ и материалов по обучению английскому языку в кыргызскоязычной аудитории без (русского) языка-посредника; с другой стороны, это отвечает возрастающему интересу иностранцев к изучению кыргызского языка.

В процессе исследования решены поставленные задачи:

1. Изучена теория послелогов тюркских и финно-угорских языков, которая позволяет говорить о данной служебной части речи как о неизменяемых словах, требующих определенной падежной формы управляемых ими слов, по отношению которым они занимают постпозицию. Послелог представляет собой довольно значительный лексико-семантический пласт тюркских языков и выражают совместно со знаменательными словами различные обстоятельственные отношения.

2. Проанализированы морфолого-синтаксические свойства 42 кыргызских послелогов и выявлены их английские эквиваленты. Это: а) прежде всего, предлоги английского языка, полностью соответствующие кыргызским послелогам (*ж\н=нд\* - *about*); б) английские предлоги, имеющие семантическую неоднозначность по отношению к кыргызским послелогам (*чейин* – *to, before, until*; *кийин* – *in, after*); наречия (*сыяктуу* – *like, менен* – *as, сайын* - *every*); предложные и др. сочетания имен (*чейин* – *as far as, жараша* – *according to*).

3. Выявлена соотнесенность моно/полисемантичности послеложных сочетаний в кыргызском языке семантикой послелогов, установлены их функциональные соответствия в английском языке (*калем менен* – *with the pen* «орудийность», *талаа менен* – *through the field* «пространственность»; *максат менен* – *with the purpose* «цель»; *балдар =ч=н* – *for the children* «цель», *ал кечиккен =ч=н* – *since he was late* «причина» и др.).

4. В рамках каждой падежной формы отдельно рассмотрены отношения, выражаемые кыргызскими послелогам, и выявлены их функциональные соответствия в английском языке. С формой именительного падежа сочетаются 14 послелогов, которые имеют значения совместности, образа и способа действия, причины, сходства, соразмерности и др. В английском языке эти значения передаются предлогами *with, by, across, through, about, for, on, over*; наречиями *still, along, like*; фразеологизированными предложными сочетаниями *in order to, according to* и др.; сравнительными конструкциями *as if, look like*; устойчивыми сочетаниями *that`s why, as regard*. С формой дательного падежа сочетаются 9 кыргызских послелогов. Кроме временных и пространственных, они выражают отношения ответственности, сообразности, сопоставления и противопоставления. Их соответствия в английском языке – предлоги *before, by, till, until, to, toward, against*, фразеологизированные предложные сочетания *according to, in conformity with, due to*, сравнительное слово *than*. С винительным падежом употребляется 3 послелога со значением пространства и времени, им соответствуют английские предлоги *to, toward*, наречия *all, along*. С формой исходного падежа сочетаются 17 послелогов, большинство из которых указывают на пространственные и временные отношения. Кроме того, они выражают отношения компоративности и противопоставления. В качестве их эквивалентов в английском языке выступают предлоги *after, in, from, since, before, by, besides, beyond*, предложные сочетания *instead of, except for*.

5. Выявлены типы лексико-синтаксической валентности кыргызских послелогов и английских предлогов, которые включают в себя обязательные, обязательно-элективные и фразеологизированные типы валентностей.

6. Путем сопоставления валентных свойств кыргызских послелогов и английских предлогов установлены их общие и отличительные свойства. Так, в кыргызском языке более распространена обязательно-элективная валентность послелогов, тогда как в английском языке наиболее широко представлена фразеологизированная валентность предлогов. Обязательная валентность предлогов и послелогов имеет одинаковое соотношение в сопоставляемых языках.

Кыргызские послелог, несмотря на синсемантичность и невозможность их самостоятельного использования в речи, обладают определенной семантикой, что обуславливает сочетаемость / несочетаемость того или иного послелога со словами определенной лексики или лексико-семантической группы.

Валентное отношение кыргызских послелогов и английских предлогов, существование которого до сих пор не признавалось в лингвистических исследованиях, доказано и проиллюстрировано посредством всестороннего и системного анализа. Анализ показал также то, что валентные отношения послелогов и предлогов имеют системный характер, что подтверждает постоянство присущего им свойства валентности.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. **Рыскулова Ч.Ш.** Англисче-кыргызча с\зд=к. - Бишкек: ДЭМИ, 2005. - 599 с. (В соавторстве с Шаршекеевой К.Д., Рыскуловой Т.Ш., Шаршекеевой Н.Д.)
2. **Рыскулова Ч.Ш.** Кыргызские послелого и их эквиваленты в английском языке. - //Вестник КНУ им. Ж. Баласагына. - Бишкек, 2006.- Вып.4, С.284-287.
3. **Рыскулова Ч.Ш.** Об общей теории послелога в языкознании (на материале тюркских и финно - угорских языков). -//Вестник КНУ им. Ж. Баласагына. - Бишкек, 2006.- Вып.4, С. 282-284.
4. **Рыскулова Ч.Ш.** Некоторые способы выражения времени в английском языке и их кыргызские эквиваленты. -//Вестник КазНУ им. аль-Фараби. - Серия филологическая. - Алматы, 2007.- №9(108).- С. 181-184.
5. **Рыскулова Ч.Ш.** Морфолого–синтаксическая классификация кыргызских послелогов и их некоторые соответствия с английским языком. -//Академический вестник АУЦА. - Бишкек, 2007.- № 2.- С. 133- 139. (В соавторстве с Рыскуловой Т.Ш.)
6. **Рыскулова Ч.Ш.** Сочетание кыргызских послелогов с исходным падежом и их функциональные соответствия в английском языке.- //Вестник АУЦА. - Бишкек, 2007.- № 2. С. 127-133.
7. **Рыскулова Ч.Ш.** Сочетание кыргызских послелогов с дательным-направительным падежом и их функционально-семантические соответствия в английском языке.- //Вестник КазНУ им. аль-Фараби.- Серия филологическая. - Алматы, 2008.- №1(109).- С.159-163

## РЕЗЮМЕ

Рыскулова Чынаркуль Шейшеевна

### **Сопоставительное исследование кыргызских послелогов и их функциональных соответствий в английском языке**

Диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Ключевые слова: служебные части речи, семантика послелога, семантика предлога, падеж, валентность, функциональное соответствие, синтаксическая связь, модели валентных сочетаний.

Диссертация посвящена сопоставительному изучению послелогов кыргызского языка и их функциональных соответствий в английском языке с целью выявить общие и специфические особенности в семантическом и синтаксическом плане, выявить тождество и различие значений послелогов кыргызского языка и предлогов английского.

Всесторонне описан каждый послелог кыргызского языка с точки зрения его грамматической и семантической природы, выявлены его соответствия в английском языке. Выводы, к которым приходит автор данного научного исследования, подтверждены богатым иллюстративным материалом обоих сопоставляемых языков. Диссертантом впервые определена лексико-синтаксическая валентность кыргызских послелогов и английских предлогов и выявлены их наиболее характерные модели валентных сочетаний.

Результаты данного исследования могут быть использованы для дальнейшего сопоставительного исследования других служебных частей речи кыргызского и английского языков, при научной разработке терминологии применительно к теории валентности и в определении лексико-синтаксической валентности других синсемантических частей речи в обоих сопоставляемых языках. Они могут быть полезны при составлении двуязычных словарей, при разработке качественно новых учебников и в практике преподавания кыргызского и английского языков как иностранных.

## РЕЗЮМЕ

Рыскулова Чынаркуль Шейшеевна

### **Кыргыз тилиндеги жандоочторду жана алардын англис тилиндеги функционалдык шайкештиктерин салыштырып изилдөө**

10.02.20 – тектештирме - тарыхый салыштырма, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаттыгы окумуштуулук даражасын алуу үчүн жазылган диссертация

Негизги сөздөр: кызматчы сөз түркүмдөрү, жандоочтордун семантикасы, предлогтордун семантикасы, жөндөмө, валенттүүлүк, функционалдык шайкештиктер, синтаксистик байланыш, валенттик байланыштардын моделдери.

Изилдөө кыргыз тилиндеги жандоочтор менен англис тилиндеги предлогтордун дал келүүлөрүн жана айырмачылыктарын, семантикалык жана синтаксистик өзгөчөлүктөрүн аныктоо максаты менен, кыргыз тилиндеги жандоочторду англис тилиндеги функционалдык шайкештиктери менен салыштырып изилдөөгө арналган.

Кыргыз тилидеги жандоочтор грамматикалык жана семантикалык табияты боюнча ар тараптан иликтелип, алардын англис тилиндеги шайкештиктери аныкталып, эки тилде теъ мисалдар менен бекитилген. Изилдөөдө биринчи жолу кыргыз тилиндеги жандоочтор менен англис тилиндеги предлогтордун лексикалык-синтаксистик валенттүүлүгү аныкталып, алардын валенттүүлүк байланыштарынын эъ негизги моделдери берилген.

Бул изилдөө ишинин жыйынтыктары кийинки кыргыз жана англис тилиндеги кызматчы сөз түркүмдөрүн салыштырып изилдөөдө, валенттүүлүк теориясынын илимий терминдерин иштеп чыгууда, эки тилдеги башка синсемантикалык сөз түркүмдөрүнүн лексикалык-синтаксистик валенттүүлүгүн аныктоодо теориялык негиз болуп бере алат. Ошондой эле, эки тилдеги сөздүктөрдү, жаъы сапаттагы окуу куралдарын түзүүдө жана кыргыз тили менен англис тилин чет тилдери катары окуутуу ишинде колдонулушу мүмкүн.

## SUMMARY

Chynarkul S. Ryskulova

### **Comparative research of Kyrgyz postpositions and their functional counterparts in English language**

Dissertation to receive an academic degree of a Candidate of Philology Sciences in the specialty of 10.02.20- comparative historical, typological and comparative linguistics

Key words: secondary parts of speech, semantics of postpositions, semantics of prepositions, case, valency, functional counterparts, syntactic connections, models of valency combinations.

The dissertation is a comparative study of Kyrgyz postpositions and their functional counterparts in the English language, with the aim to identify common features and characteristics in terms of semantics and syntax and to define coincidence and lack of coincidence of meanings of Kyrgyz postpositions and English prepositions.

The author describes the grammatical and semantic nature of each Kyrgyz postposition in detail and defined their counterparts in English language, using rich illustrative materials in both languages. The lexical- syntactic valency of Kyrgyz postpositions and English prepositions are defined for the first time in the work, and the most common models of their valency combinations are identified.

The results of this research will be useful for furthering comparative research into other secondary parts of speech of the Kyrgyz and English languages, for defining the terminology in valency theory and for describing lexical-syntactic valency of other synsemantic parts of speech



in both languages. The results will also be useful for compiling bilingual dictionaries and new quality textbooks and for teaching Kyrgyz and English as foreign languages.